

Predlog mentora i komisije za ocjenu podobnosti magistarske teme
kandidatkinje Maše Stanišić

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
Danila Bojovića bb
P.f. 91
81402 Nikšić
Crna Gora



UNIVERSITY OF MONTENEGRO
FACULTY OF PHILOLOGY
Danila Bojovića bb
P.O. Box 91
81402 Nikšić
Montenegro

Tel.: +382 40 224 008, 243 912, Fax: +382 40 224 008, www.filoloski.ac.me, e-mail: filoloski@ac.me

UNIVERZITET CRNE GORE
CENTAR ZA STUDIJE I KONTROLU KVALITETA
Odbor za monitoring magistarskih studija

№ 01-796
Datum 10.07.2017.

Poštovani,

Komisija za magistarske studije Filološkog fakulteta, u sastavu: prof. dr Sonja Nenezić, predsjednik, doc. dr Milica Vuković, član, i doc. dr Spomenka Delibašić, član, dala je saglasnost na prijavu teme magistarskog rada pod nazivom:

Kontrastivna analiza frazeoloških jedinica sa komponentom Kopf/glava u njemačkom i crnogorskom jeziku,

kandidatkinje Maše Stanišić, br. indeksa 1/2015, SP Njemački jezik i književnost, smjer: Nauka o jeziku.

Slijedeći dalju proceduru, prijavu dostavljamo Odboru za monitoring magistarskih studija da o njoj da mišljenje.

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
Prof. dr. Sonja Nenezić
Prost. za nastavu

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET NIKŠIĆ
Vijeću Filološkog fakulteta

Prijava teme magistarskog rada (3 primjerka)

Na osnovu člana 22, st. 2 i 4, i člana 23. *Pravila studiranja na postdiplomskim studijama* podnosim prijavu teme magistarskog rada iz predmeta *Kontrastivna analiza*.

Temu za izradu magistarskog rada predlažem u dogovoru sa predmetnim nastavnikom prof. dr Smiljom Srdić.

Prijava sadrži: biografiju, naziv i kratku razradu teme, strukturu rada i obrazloženje, na koje je svojim potpisom saglasnost dao, nastavnik na odabranom predmetu.

Kao mentora za izradu magistarskog rada predlažem prof. dr Smilju Srdić, čiju pisanu saglasnost prilažem uz prijavu.

U Nikšiću, 29.06.2017.

Ime i prezime studenta, broj indeksa

Maša Stanišić, 1/2015

Potpis studenta

Maša Stanišić

Studijski program za njemački jezik i književnost

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
NIKŠIĆ

PRIMLJENO: 29.06.2017.			
ORG. JED.	BROJ	PRILOG	VRIJEDNOST
01	733		

BIOGRAFIJA

Lični podaci

Ime i prezime: Maša Stanišić

Adresa: Dimitrija Bulajića 4, Nikšić, Crna Gora

Tel: +38267669233

E-Mail: masastanistic@gmail.com

Državljanstvo: crnogorsko

Datum rođenja: 08.11.1991

Radno iskustvo

Datum: 21.09.2015.-

Zanimanje ili funkcija: Honorarni saradnik u nastavi

Naziv i adresa poslodavca: Filološki fakultet Nikšić, Odsjek za njemački jezik i književnost

Datum: 01.09.2015 –

Zanimanje ili funkcija: Profesorica njemačkog jezika

Naziv i adresa poslodavca: JU Gimnazija "Stojan Cerović", Nikšić, Crna Gora

Datum: 25.08.2014 – 25.07.2015

Zanimanje ili funkcija: Prevodilac za njemački i engleski jezi (Projekat 5* Hotel "Rivijera Crystal Resort)

Naziv i adresa poslodavca: Euromix Trade d.o.o. Petrovac, Crna Gora

Datum: 15.01.2014 – 15.10.2014

Zanimanje ili funkcija: Profesorica njemačkog jezika (pripravnički staž)

Naziv i adresa poslodavca: OŠ "Ratko Zarić", Nikšić, Crna Gora

Datum: 1.10.2013 – 25.08.2014

Zanimanje ili funkcija: Profesorica njemačkog jezika

Naziv i adresa poslodavca: Privatna škola jezika "Lingva Mont", Podgorica, Crna Gora

Obrazovanje

Datum

2015- Magistarske studije, Filološki fakultet Nikšić, Odsjek za njemački jezik i književnost

2014- Kurs za turističkog vodiča, fakultet za biznis i turizam, Budva, Crna Gora

2013-2014 Specijalističke studije, Filozofski fakultet Nikšić, odsjek za njemački jezik i književnost

2010-2013 Osnovne studije, Filozofski fakultet Nikšić, Odsjek za njemački jezik i književnost

Boravci u inostranstvu

01.09.2016-01.10.2016. Stipendija „Go Styria“ , Univerzitet Karl-Franzens, Grac, Austrija

01.03.2013-01.07.2013 ÖAD stipendija, Translatologija, Beč, Austrija

05.08.2012.-31.08.2012 DAAD stipendija, Univerzitet Bauhaus, Vajmar, Njemačka

Lične sposobnosti i kompetence

Matemji jezik: crnogorski (C2)

Ostali jezici: 1. njemački 2. engleski

Razumijevanje			Govor		Pisanje
	Slušanje	Čitanje	Govorna interakcija	Govorna produkcija	
Njemački	C2	C2	C2	C2	C2
Engleski	C1	C1	C1	C1	B2

Socijalne vještine i kompetence: Komunikativna, sposobna za individualan rad i rad u grupi, spremna da na vrijeme izvede sve zadatke pod pritiskom i u drugim okolnostima, spremna da preuzme inicijativu, organizovana, kulturna, iskrena, marljiva, vrijedna, sposobna da u kratkom vremenskom periodu nauči nove stvari, spremna da pomogne drugima i dobra u prenošenju znanja

Organizacijske vještine i kompetence: veoma dobra u organizovanju društvenih i ostalih aktivnosti

Umjetničke vještine i sposobnosti: slikanje, fotografija

Rad na računaru: Microsoft Word, Excel, Adobe

Ostale vještine i kompetence: Član Ženske košarkaške reprezentacije Crne Gore U16/U20/Seniori (2007-2013)

Vozačka dozvola: B kategorija

2. TEMA

Naziv teme

Kontrastivna analiza frazeoloških jedinica sa komponentom *Kopf/glava* u njemačkom i crnogorskom jeziku.

Kratka razrada teme:

U našem naučno-istraživačkom radu bavićemo se kontrastivnom analizom frazeoloških jedinica sa komponentom *Kopf/glava* u frazeologiji njemačkog i crnogorskog jezika.

Frazeologija kao nauka se polovinom prošlog vijeka počela odvajati iz leksikologije kao samostalna lingvistička disciplina. Osnovna jedinica proučavanja frazeologije je frazem.

Međutim, autori koji se bave ovom oblašću se ne slažu uvijek oko definisanja osnovne terminologije, što znači da ćemo u literaturi naići na više naziva osnovne jedinice frazeologije (frazem, idiom, ustaljeni izraz...). Frazeologizme iz maternjeg jezika prihvatamo nesvjesno, istovremeno sa ostalom leksikom, i veoma često ih koristimo u svakodnevnoj komunikaciji.

Upotreba frazeologizama iz jezika koji se uči, pak, pretpostavlja visoki nivo jezičke kompetencije. Kako su nam neophodni da jasnije izrazimo svoje mišljenje, stav, njihovom usvajanju se posvećuje posebna pažnja. A. Menac frazeologizme označava „neslobodnim skupovima riječi“, tj. onima koji se ne stvaraju u govornom procesu, nego se reprodukuju u gotovom obliku kakav se ustalio dugom upotrebom. Njihovi sastavni djelovi pokazuju često veći ili manji dio desemantizacije, tako da značenje cijelog frazeologizma nije adekvatan broju značenja njegovih komponenti. U tim skupovima je veza među pojedinim komponentama vrlo čvrsta, pa im je sastav obično nepromjenljiv.

Frazeologizmi sa komponentom *Kopf/glava* spadaju u somatske frazeme. Somatski frazemi u svom sastavu imaju dio ljudskog tijela, imenuju fizičke osobenosti, izražavaju emocionalne i umne sposobnosti, kao i odnos prema svijetu ili nekoj određenoj situaciji.

Somatizmi u frazeologiji su veoma zastupljeni u frazeološkim leksikonima oba jezika. Većina autora se slaže da su frazeogizmi složene strukture, koje se sastoje od više od dvije riječi, da su konvencionalizovani, odnosno rezultat duge upotrebe i da je njihova struktura nepromijenljiva i ustaljena, te da nijesu podložni sintaksičkim promjenama ili u vrlo ograničenom stepenu. Takvo obilježje frazeologizma se naziva morfološka i sistemska stabilnost, što predstavlja nemogućnost ili parcijalnu mogućnost promjene gramatičkih kategorija kod komponenti frazeologizma. Osnovne strukturne i semantičke osobine frazema koji će se obrađivati u radu su prikupljeni iz frazeoloških rečnika oba jezika.

3. STRUKTURA RADA

Osnovnu strukturu rada čine tri glavne komponente- uvod, razrada i zaključak.

Uvodni dio rada će sadržavati teoretske postavke koje su neophodne za dalju analizu korpusa: definiciju frazeologije, pojma ekvivalentnosti frazeologizma, osnovne karakteristike frazeologizama i njihovu klasifikaciju.

U razradi, centralnom dijelu rada, ćemo analizirati somatizme sa komponentom *Kopf/glava* ekscerpirane iz frazeoloških rečnika, koristeći strukturno-sintaksičku kao i kontrastivnu analizu.

U zaključnom dijelu rada ćemo iznijeti rezultate sprovedene analize i pružiti kratak rezime.

4.OBRAZLOŽENJE

Obrazloženje naziva rada:

Naziv rada upućuje na predmet istraživanja. Ovaj rad će se isključivo baviti frazeologizmima koji u svom sastavu sadrže komponentu *Kopf/glava*.

Somatizmi kao frazeološka potklasa u svom sastavu sadrže komponentu kojom se imenuje neki dio tijela, organa ili tjelesne tečnosti i uglavnom označavaju čovjekove psihičke i fizičke osobine. Karakter somatizama je univerzalan i počiva na tradicionalnoj simbolici djelova tijela,

gestovima, mimici svakodnevnice, narodnog vjerovanja i pripadaju jednom od najstarijih slojeva u frazeologiji.

Kontrastiranje i prenošenje frazeoloških jedinica iz jednog jezika u drugi je veoma složen proces u kontrastivnoj lingvistici. Obzirom da frazeologizmi imaju idiomatski karakter i kod kojih je istaknuta metaforizacija, njihovo prenošenje u drugi jezik je metaforički i kulturološki uslovljeno. Stoga ne začuđuje činjenica da postoji relativno malo radova iz oblasti kontrastivne frazeologije.

Predmet istraživanja:

Predmet istraživanja ovog rada predstavlja kontrastivna analiza frazeologizama sa komponentom **Kopf/glava** u njemačkoj i crnogorskoj frazeologiji.

Koncipirajući rad na definiciji frazeoloških jedinica njemačkog naučnika Haralda Burgera, zatim Željke Fink-Arsović koja se bavi poredbenom frazeologijom, kao i Kłausa Diterila Pilca, izvršićemo analizu strukture i semantike frazeologizama sa komponentom **Kopf/glava** u njemačkom i crnogorskom jeziku.

Lektira referentne literature pokazuje da su somatizmi najfrekventnije jedinice koje se odnose na neko tematsko polje. U njemačkom i crnogorskom jeziku najbrojniji su frazeologizmi koji su motivisani pojavama psihičke i fizičke reakcije, a u njima su najčešće zastupljeni somatizmi.

Među najbrojnijim somatizmima su upravo frazeologizmi koji u svom sastavu sadrže komponentu **Kopf/glava**.

Za korpus rada odabrali smo analizu jednojezičnih i dvojezičnih frazeoloških rečnika oba jezika. Iako se određeni broj istraživača bavio ovom problematikom, somatizmi nijesu dovoljno istraženi na našim prostorima sa aspekta kontrastivne analize. Smatramo da će naš rad biti polazište za dalja istraživanja i da će doprinijeti nastavi stranih jezika i frazeologiji crnogorskog jezika.

Hipoteza s obrazloženjem:

Polazeći od pretpostavke da su u oba jezika zastupljeni mnogobrojni frazeologizmi sa komponentom *Kopf/glava* i sličnim morfološkim, leksičkim i semantičkim osobinama, trebalo bi analizom istih u kontrastivnom paru utvrditi njihove sličnosti i razlike.

Uzimajući u obzir da su leksikološkim istraživanjima već definisani tipovi ekvivalencije na frazeološkom nivou, primjenom te određene klasifikacije težimo ka utvrđivanju tipa ekvivalencije i eventualnog prevodnog ekvivalenta na crnogorskom jeziku.

Rad zasnivamo na hipotezi da će se za veliki broj frazeologizama sa komponentom *Kopf/glava* naći ekvivalent u ciljnom jeziku, dok će se slučajevi gdje postoji praznina u prevodu, nadomjestiti utvrđivanjem odgovarajućih jezičkih sredstava.

Svrha i cilj istraživanja:

Svrha istraživanja se sastoji iz nekoliko primarnih ciljeva. Prvenstveno želimo da analizom odabranog korpusa utvrdimo stepen ekvivalencije na leksičkom, morfološkom i semantičkom planu. Kako je nemački polazni jezik, istraživanje treba da pokaže za koji broj nemačkih frazeologizama postoje ekvivalenti u crnogorskom jeziku i kojim jezičkim sredstvima se može popuniti eventualna praznina na crnogorskoj strani. Jedan od ciljeva je takođe utvrđivanje korpusa frazema sa negativnim, pozitivnim i neutralnim značenjem prema određenom dijelu tijela, u ovom slučaju glavi.

Metode:

U radu ćemo analizirati frazeologizme sa komponentom *Kopf/glava* u njemačkom i crnogorskom jeziku strukturo-sintaksičkom i metodom kontrastivne analize.

Struktorno-sintaksička analiza frazema se temelji na analizi leksičkog sastava, odnosno utvrđivanju gramatičkih kategorija komponenti. Oblik frazema može biti trojak te se javiti u obliku fonetske riječi (veza samostalne naglašene riječi i jedne ili dvaju nesamostalnih i

nenaglašenih riječi), zatim kao skup riječi (veza dvije ili više samostalnih riječi) i najzad kao rečenica (osnovni strukturni dio).

Kontrastivna analiza se bavi proučavanjem odnosa među jezičnim jedinicama parova jezika.

Kontrastivnom analizom ogovarajućih jezičkih kategorija možemo identifikovati identične i različite strukture. Frazemi se prema kriterijumu ekvivalencije dijele na četiri skupa:

- a) oni koji se u potpunosti podudaraju u oba jezika i na planu sadržaja i na planu izraza,
- b) oni koji se djelimično podudaraju, s tim da u oba jezika postoji leksem glava,
- c) oni koji su izrazom različiti, ali se na planu sadržaja podudaraju, s time da u crnogorskom jeziku nema leksema glava,
- d) oni koji uopšte nemaju ekvivalent u crnogorskom jeziku.

Sadržaj rada:

1. Apstrakt
 2. Abstract
 3. Frazeologija kao naučna disciplina
 4. Karakteristike frazeologizama
 5. Klasifikacija frazeologizama
 6. Problemi prevođenja frazeologizama
 7. Kontrastivna analiza frazeologizama sa komponentom *Kopf/glava*
 8. Zaključak
 9. Rezime
 10. Lista njemačkih frazeologizama
 11. Lista crnogorskih frazeologizama
 12. Literatura
-

Popis osnovne literature:

1. Burger, Harald. 1998. *Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt
2. Dobrovol'skij, Dmitrij/ Piirainen, Elisabeth. 2009. *Zur Theorie der Phraseologie – Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg Verlag
3. Pilz, Klaus Dieter. 1981. *Phraseologie*. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel Verlag GmbH
4. Fink-Asovski, Željka. 2002. *Poredbena frazeologija – Pogled izvana i iznutra*. Zagreb: FF Press Filozofski fakultet
5. Burger, Harald / Buhofer, Annelies / Sielmann, Ambros. 1982. *Handbuch der Phraseologie*. Berlin/New York: Walter de Gruyter
6. Kühn, Ingrid. 1994. *Lexikologie – Eine Einführung*. Tübingen: Max Niemeyer
7. *1000 deutsche Redensarten*. 1993. Heinz Griesbach u. Dora Schulz. Berlin: Langenscheidt
8. *Idiomatische Redewendungen von A-Z - Ein Übungsbuch für Anfänger und Fortgeschrittene*. 1993. Annelies, Herzog. Berlin: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie
9. *Praktične fraze za svaku prigodu*. 2007. Barbara Voršić Lampič. Iv. Gorica: Tiskara Impress d.d.
10. *Wer hat den Teufel an die Wand gemalt*. 2014. Duden Redaktion. Berlin: Duden Verlag
11. *Veliki rečnik stranih riječi i izraza*. 2012. Ivan Klajn/ Milan Šipka. Novi Sad: Prometej
12. *Srpsko-njemački prevodni frazeološki rečnik*. 2007. Božinka Petronijević. Beograd: Jasen
13. *Njemačko-srpskohrvatski frazeološki rečnik*. 1991. Pavica Mrazović, Ružica Primorac. Beograd: Narodna Knjiga
14. Römer, Christine/ Matzke, Brigitte. 2003. *Lexikologie des Deutschen – Eine Einführung*. Tübingen : Gunter Narr Verlag
15. Schippen, Thea. 1992. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag
16. Schaefer, Michael. 2009. *Lexikologie und Lexikographie – Eine Einführung am Beispiel deutscher Sprache*. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH & Co

17. *Frazeološki rečnik srpskog jezika*. 2012. Otašević Đorđe. Novi Sad: Prometej
18. *Redewendungen*. 2013. Dudenredaktion. Berlin: Duden Verlag
19. Dragičević, Rajna. 2010. *Leksikologija srpskog jezika*. Beograd: Zavod za udžbenike
20. Trivić, Aneta. 2015. *Leksičko-semantička analiza somatizama u frazeologiji savremenog španskog i srpskog jezika: kontrastivni pristup*. Univerzitet u Kragujevacu: doktorski rad.

Saglasnost na obrazloženje teme

Ime i prezime nastavnika

Prof.dr Smilja Srdić

Potpis nastavnika na odabranom predmetu

S. Srdić

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET NIKŠIĆ
Vijeću Filološkog fakulteta

Saglasnost za prihvatanje mentorstva

Prihvatam mentorstvo za izradu magistarskog rada pod naslovom „Kontrastivna analiza frazeoloških jedinica sa komponentom *Kopf/glava* u njemačkom i crnogorskom jeziku“, studenta Maše Stanišić.

U Nikšiću, 29.06.2017.

Ime i prezime nastavnika

Prof. dr Smilja Srdić

Potpis nastavnika

S. Srdić



Univerzitet Crne Gore

Centar za studije i kontrolu kvaliteta

telefon: +382 20 414 252
e-mail: office@qas.ac.me



www.qas.ac.me

**KOMISIJA ZA POSLIJEDIPLOMSKE STUDIJE
FILOLOŠKI FAKULTET
-PREDSJEDNIKU KOMISIJE -**

Na sjednici održanoj dana 11.07.2017. godine, u vezi sa prijavom teme magistarskog rada pod nazivom **„KONTRASTIVNA ANALIZA FRAZEOLŠKIH JEDINICA SA KOMPONENTOM KOPF/GLAVA U NJEMAČKOM I CRNOGORSKOM JEZIKU“** kandidata **Maše Stanišić**, Odbor za monitoring **magistarskih studija**, u skladu sa nadležnostima definisanim članom 13 Pravilnika o organizaciji i radu sistema za osiguranje i unapređenje kvaliteta na Univerzitetu Crne Gore, daje sljedeće

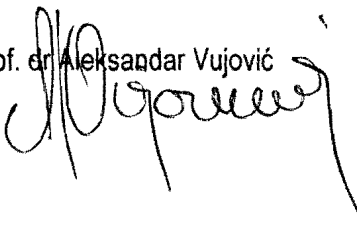
MIŠLJENJE

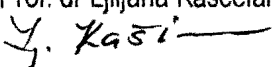
Prijava teme magistarskog rada ima eksplicitno iskazane sve elemente predviđene članom 23 Pravila studiranja na poslijediplomskim studijama. Odbor predlaže sprovođenje dalje procedure. Komisija za poslijediplomske studije treba da prati dalji tok izrade magistarskog rada i usklađenost sa predloženom prijavom.

Podgorica, 11.07.2017.

Broj: 01/3-1846/1

ODBOR ZA MONITORING MAGISTARSKIH STUDIJA:

Prof. dr Aleksandar Vujović


Prof. dr Ljiljana Kaščelan


Prof. dr Nataša Raičević


Doc. Dubravka Drakić


Prof. dr Žarko Dašić

UNIVERZITET CRNE GORE

FILOLOŠKI FAKULTET

Predmet: Predlog komisije za ocjenu magistarskog rada kandidatkinje Maše Stanišić na temu
*Kontrastivna analiza frazeologizama sa komponentom **glava/Kopf** u njemačkom i crnogorskom jeziku.*

1. Prof. dr Smilja Srdić, Filološki fakultet Beograd
2. Prof. dr Annette Đurović, Filološki fakultet Beograd
3. Prof. dr Sonja Nenezić, Filološki fakultet Nikšić

U Nikšiću, 29. 08. 2017.

Prof. dr Sonja Nenezić, prodekan za nastavu

